



Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.

独日協会ボン

c/o Sabine Ganter-Richter, Wurzerstr. 136, 53175 Bonn

Tel. & Fax: +49 (0)228 / 9562562

Email: [djg-bonn@djg-bonn.de](mailto:djg-bonn@djg-bonn.de) Internet: [www.djg-bonn.de](http://www.djg-bonn.de)

Volksbank Bonn Rhein-Sieg | IBAN: DE23 38060186 3020715013

BIC: GENODED1BRS

DJG Bonn e.V., c/o Sabine Ganter-Richter  
Wurzerstr. 136, 53175 Bonn

## Rundbrief 01/2018

Liebe Mitglieder der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn, liebe Freunde,

nach grauen und oft trüben Wintermonaten begrüßt uns der Frühling mit Sonnenschein und außergewöhnlich warmen Tagen! So blicken wir mit frischer Energie auf die in diesem Jahr anstehenden Japan-Veranstaltungen in Bonn!

Am **9. Mai** wird **Prof. Dr. Pantzer** die **deutsche Übersetzung eines Gedichtbandes der Kaiserin Michiko** vorstellen und auch einige Exemplare mitbringen, die wir zu einem vergünstigten Preis erwerben können. (siehe Ankündigung auf folgenden Seite)

Im Mai finden auch beide Jahrestagungen des deutschen Verbandes und des japanischen Verbandes statt. Am 11./12. Mai hat die DJG Leipzig die Mitglieder des VDVG eingeladen, und am 21./22. Mai begrüßt die JDG Ishikawa anlässlich des 30. Jubiläums des Verbandes der JDGen auch Gäste aus Deutschland zu einer Partnerkonferenz in Kanazawa. Bei dieser Gelegenheit werden wir uns auch mit den Vorstandskollegen unserer Partnergesellschaft JDG Kagawa treffen. Gemeinsam wollen wir den **Besuch des Bürgermeisters von Takamatsu**, Herrn Onishi, im Juli in Bonn vorbereiten. Voraussichtlich wird Herr Onishi an einem Tag **zwischen dem 15. und 19. Juli in Bonn** sein, bitte merken Sie sich auch diesen Termin bereits gerne vor!

Das Jahr 2018 stellt ein besonderes japanisches Beethovenjubiläum dar – mit vielen Veranstaltungen wird an die erste Aufführung von Beethovens neunter Sinfonie in Japan (und Ostasien) 1918 im Lager Bando erinnert. Frau Dr. Kraus vom Beethovenhaus wird zu diesem Anlass Anfang Juni einen Vortrag im Deutschen Haus in Naruto halten. Am **28. Juni** feiern wir dieses Jubiläum in einer gemeinsamen Veranstaltung des Japanischen Generalkonsulats, des Beethovenhauses und der DJG Bonn. Dr. Kraus wird uns ihre Eindrücke aus Naruto sowie die Besonderheiten um **Beethovens „Daiku“** umrahmt von einem **musikalischen Programm im Kammerraum des Beethovenhauses** schildern.

Über ein Wiedersehen – vielleicht schon am 9. Mai bei der Vorstellung der Gedichte der Kaiserin – würde ich mich sehr freuen und verbleibe  
Mit herzlichen Grüßen aus dem Vorstand,

Sabine Ganter-Richter.

Vorstand: Sabine Ganter-Richter (1. Vorsitzende), Peter Himmelstein (2. Vorsitzender), Jochen Dekker,  
Britta Freynhagen, Christian Kau, Kozo Kobayashi, Maria Petrova  
Ehrenvorsitzende: Marianne Mönch (†), Prof. em. Dr. Peter Pantzer



## Die nächsten Veranstaltungen der DJG Bonn

<b>Mittwoch, 9. Mai 2018, 19 Uhr</b> Haus der Geschichte Willy-Brandt-Allee 14, 53113 Bonn	<b>Vortrag und Buchvorstellung</b> Prof. Dr. Peter Pantzer: <b>„Nur eine kleine Maulbeere. Aber sie wog schwer“</b> <b>Die Gedichte der Kaiserin Michiko</b>
<b>Donnerstag, 7. Juni 2018, 19 Uhr</b> Asia Wok, Weberstr. 28, 53113 Bonn	<b>Seinenkai</b> , Treffen der jüngeren Generation, <b>Information und Anmeldung</b> bei baerbel_george@yahoo.com
<b>Bitte beachten:</b> Ausnahmsweise findet der Seinenkai an einem Donnerstag statt! Am 7. Juni wollen wir über die <b>Fortführung des Seinenkai</b> entscheiden und bitten um zahlreiche Teilnahme!	
<b>Mittwoch, 20. Juni 2018, 12 Uhr</b> Chinarestaurant "Chinesische Mauer" im Brückenforum Hermannstr. 2, 53225 Bonn-Beuel	<b>Jukunenkai</b> <b>Anmeldungen</b> bei Frau Ziegler Tel. 02224-1876051, dhjziegler@web.de
<b>Donnerstag, 28. Juni 2018, 19 Uhr</b> Kammermusiksaal im Beethoven-Haus Bonngasse 24-26, 53111 Bonn	<b>„Daiku - Beethovens Neunte in Japan 1918: Vortrag und Konzert zum 100. Jubiläum der Erstaufführung“</b> Vortrag von Dr. Beate A. Kraus
<b>vermutl. zwischen 16. und 19. Juli 2018</b>	<b>Besuch einer Delegation aus Takamatsu in Bonn unter Leitung des Bürgermeisters Herrn Onishi</b>

## Veranstaltungen mit Japan-Bezug in der Umgebung:

<b>Freitag, 18. Mai 2018, 19 Uhr</b> Japanisches Kulturinstitut Köln, Universitätsstraße 98, 50674 Köln	<b>Vortrag</b> von Ass. Prof. Raymond Yamamoto, Universität Aarhus, Dänemark <b>„Die Anpassung der japanischen Entwicklungshilfestrategien im Spiegel neuer außen- und innenpolitischer Herausforderungen“</b>
<b>Freitag, 25. Mai 2018, 19 Uhr</b> Japanisches Kulturinstitut Köln, Universitätsstraße 98, 50674 Köln	<b>KONZERT:</b> <b>Samurai J-Band mit Volksliedsängerin Rika Sato</b>
<b>Samstag, 26. Mai 2018</b>	<b>Japan-Tag in Düsseldorf</b>
<b>Montag, 28. Mai 2018, 16-18 Uhr</b> Institut Francais Bonn Adenauer Allee 35, 53115 Bonn	<b>Stummfilm-Aufführung mit Musik und Filmerzähler</b> <b>„Chushingura (Die Geschichte der 47 Samura)“ 1926</b>
<b>Freitag 8. Juni 2018, 19 Uhr</b> Japanisches Kulturinstitut Köln, Universitätsstraße 98, 50674 Köln	<b>SHAMIPIA – Konzert für Tsugaru-Shamisen und Klavier</b>

Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.

独日協会ボン

**Mittwoch, den 9. Mai 2018, 19 Uhr**

Haus der Geschichte, Willy-Brandt-Allee 14, 53113 Bonn

**„Nur eine kleine Maulbeere. Aber sie wog schwer“  
Die Gedichte der Kaiserin Michiko**

Vortrag, Buchvorstellung  
Peter Pantzer

Kurz vor Jahresende 2017 hat der Herder-Verlag einen Gedicht-Band der jetzigen Kaiserin von Japan herausgebracht. Es ist das erste Mal, dass Gedichte der Kaiserin Michiko auf Deutsch erscheinen.

In Japan spielt seit alters her die Lyrik eine große Rolle. Die älteste Sammlung stammt aus dem 8. Jahrhundert und enthält weit über 4000 Gedichte. Wobei einige Gedichte auch schon aus dem 6. Jahrhundert, also bereits zweihundert Jahre früher aufgenommen wurden. Die meisten Gedichte sind Kurzgedichte mit einer Abfolge von 5-7-5-7-7 Silben. Also insgesamt 31 Silben. Das ist in Europa fast undenkbar. Aber die Japanische Sprache macht es möglich, weil es viele Homonyme gibt und in der Wortfolge mehrere Bedeutungen in den Sinn kommen. Es ermöglicht, Schönes auf kleinstem Raume und mit sparsamsten Mitteln zu gestalten. Diese Poesie wurde durchgehend am Hof gepflegt bis zum heutigen Tag. Zudem gibt es zu Neujahr einen allgemein zugänglichen Wettbewerb dieser Dichtkunst. Im ganzen Land wird das Thema des jeweiligen Jahres vorgegeben einschließlich der Beteiligung der kaiserlichen Familie. Die besten Gedichte werden preisgekrönt und vor dem Kaiserpaar feierlich verlesen.“

Eine besondere Begabung ist der heutigen Kaiserin zu Eigen, von der viele Gedichtbände erschienen sind. Nun liegt auch ein Gedichtband auf Deutsch vor. Die Gedichte decken das Leben der Kaiserin, ihre Aufgaben in der Familie, in der Öffentlichkeit und ihre Reisen ab. Ein Gedicht ist auch Deutschland gewidmet.



Michiko Kaiserin von Japan: Nur eine kleine Maulbeere. Aber sie wog schwer. Aus dem Japanischen übertragen von Peter Pantzer, Kalligrafien von Ishitobi Hakkō, mit einem Nachwort von Haga Tōru. Freiburg - Basel - Wien, Herder 2017, 141 S.

Peter Pantzer

Geb. 1942 in Salzburg, Studium der Neueren Geschichte, Germanistik und Japanologie an der Universität Wien. 1968 Dr. phil.; nach Assistenten- und Dozentenjahren in Wien 1988 Berufung nach Bonn als Professor an das Japanologische Seminar der Rheinischen Friedrich-Wilhelm-Universität. Zahlreiche Publikationen zur Geschichte und Kultur Japans; März 2008 emeritiert. Seit 1989 Mitglied der DJG Bonn.